

# 114-1 德文法學名著選讀<sup>1</sup>

王逸帆

Ernst Rn. 09

Die Weiterführung der seinerzeit gängigen Vertragstypen bedeutet zunächst auch,

dass von einem regelrechten Vertragstypsensystem,

das sich einer Ableitung aus Prinzipien erster Ordnung verdanken würde,

keine Rede sein kann.

當時通行的契約類型被延續下來，這首先也表示，我們不能說存在一套真正的契約類型體系，其內容可由第一原則加以推導而來。

【BGB 中的契約類型秩序並不是建立在任何「Prinzipien erster Ordnung」之上】

| 主詞                                  |  | 謂語動詞 |  | Akk. |  | Dativ |                                    | Gen. |
|-------------------------------------|--|------|--|------|--|-------|------------------------------------|------|
| 主句                                  |  |      |  |      |  |       |                                    |      |
| ● 謂語結構                              |  |      |  |      |  |       | ● die Weiterführung 延續             |      |
| ● bedeutet 原形：bedeuten，意思：表         |  |      |  |      |  |       | ● der Vertragstyp 契約類型             |      |
| 示、意味                                |  |      |  |      |  |       | ● seinerzeit，副詞，當時                 |      |
| dass 從句，作為主句受詞                      |  |      |  |      |  |       | ● gängigen，形容詞，通行的，常見的             |      |
| ● dass von einem regelrechten       |  |      |  |      |  |       | ● zunächst，副詞，首先                   |      |
| Vertragstypsensystem ... keine Rede |  |      |  |      |  |       | ● regelrechte，規範性的                 |      |
| sein kann                           |  |      |  |      |  |       | ● das Vertragstypsensystem，契約類型    |      |
| ● keine Rede sein kann，不能這麼說        |  |      |  |      |  |       | 體系                                 |      |
| 關係從句                                |  |      |  |      |  |       | ● die Ableitung 推導，導出              |      |
| ● das 指代：das Vertragstypsensystem 作 |  |      |  |      |  |       | ● aus Prinzipien erster Ordnung，介詞 |      |
| 主詞                                  |  |      |  |      |  |       | 短語，源自第一層次原理                        |      |
| ● sich verdanken (+ Dativ) 歸因於，     |  |      |  |      |  |       | ● Prinzipien，複數，原理，原則              |      |
| 起源於，從                               |  |      |  |      |  |       | ● Das Prinzip                      |      |
|                                     |  |      |  |      |  |       | ● erster，形容詞序數，第一的                 |      |
|                                     |  |      |  |      |  |       | ● die Ordnung，層次，秩序                |      |

<sup>1</sup> 本文檔藉助 AI (ChatGPT) 輔助翻譯解析。

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>würde + Infinitiv (Konj. II) 表示作者的不認同態度</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>sein kann, 動詞結構，能夠是</li> </ul> |
|---|---|

Der Bestand vertypter Verträge stand mit der justinianischen Kodifikation fest, welcher seit dem 12. Jahrhundert der Rahmen der Vertragsordnung entnommen wurde.

已被類型化的契約（存在），早在查士丁尼法典時期便已確立，而自 12 世紀起，契約秩序的架構便是從該法典中擷取而來的。

| 主詞  | 謂語動詞   | Akk. | Dativ | Gen. |
|---|--|------|-------|------|
| 主句<br><ul style="list-style-type: none"> <li>謂語結構</li> <li>stand fest</li> <li>feststehen 確立</li> </ul><br>welcher 引導關係從句<br><ul style="list-style-type: none"> <li>welcher 指代前面的 Kodifikation</li> <li>entnommen wurde 被取出，被採用</li> <li>seit dem 12. Jahrhundert，自十二世紀以來，時間狀語</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>der Bestand，存在，持續，存量</li> <li>vertypter，形容詞，具類型化的</li> <li>der Vertrag，契約</li> <li>justinianischen，形容詞，查士丁尼的</li> <li>Justinian 查士丁尼，東羅馬皇帝（527 - 565）</li> <li>die Kodifikation，法典（羅馬法彙編）</li> <li>der Rahmen，架構</li> <li>die Vertragsordnung，契約秩序</li> </ul> |      |       |      |

Es hat in der Geschichte sehr wohl Versuche gegeben, die Vertragstypen rational zu systematisieren.

歷史上確實曾有試圖理性地（有條理地）對契約類型進行系統化的嘗試。

| 主詞  | 謂語動詞  | Akk. | Dativ | Gen. |
|---|---|------|-------|------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>形式主詞 es</li> <li>謂語結構</li> <li>es hat ... gegeben 曾有，存在</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>die Geschichte，歷史</li> <li>sehr wohl，副詞：確實，的確</li> <li>der Versuch，嘗試</li> <li>der Vertragstyp，契約類型</li> </ul> |      |       |      |

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>● 不定式結構作 Versuche 的補語，</li><li>● die Vertragstypen rational zu systematisieren 體系化</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>● rational, 合理, 理性地</li></ul> |
|--|---|

Als Beispiel sei auf Hugo Grotius verwiesen,  
nach dem man Verträge etwa wie folgt ordnen sollte  
(hier stark vereinfacht und verkürzt):

舉例來說，可提及 Hugo Grotius，他認為契約大致應如下分類（此處經過大幅簡化與濃縮）：

| 主詞   | 謂語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.   |
|------|------|------|-------|--|
| 主句   |      |      |       | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Hugo Grotius 荷蘭法學家，國際法奠基人</li> <li>● etwa 大約大致</li> <li>● wie folgt 如下所示</li> <li>● stark 強烈，大幅度</li> <li>● vereinfacht und verkürzt 分詞作形容詞，經簡化的</li> </ul> |
| 關係從句 |      |      |       | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 引導詞 nach dem 照其意見</li> <li>● 關係代詞 dem 指 Hugo Grotius</li> <li>● 主詞 man</li> <li>● 謂語結構 sollte ordnen</li> <li>● ordnen 分類整理</li> </ul>                      |

Verfügung gegen Verfügung

Sache gegen Sache: Tausch

Sache gegen Geld: Kauf

Geld gegen Geld: Geldwechsel

Sachüberlassung gegen Geld: Miete

Sachüberlassung gegen Sachüberlassung: Gebrauchstausch

Handlung gegen Verfügung

Arbeit gegen Geld: Arbeitsvertrag

Altruistische Verträge

Verwahrung, Kommission, Gebrauchsleihe

處分對處分：

物對物：交換契約

物對金錢：買賣契約

金錢對金錢：兌換契約

物的使用權對金錢：租賃契約

物的使用權對物的使用權：使用交換契約

行為對處分：

勞務對金錢：勞動契約

利他的契約：

保管契約、委託採購契約、使用借貸契約

| 主詞   | 謂語動詞 | Akk. | Dativ  | Gen. |
|--|------|------|--|------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>● die Verfügung, 紿付, 處分行為</li><li>● die Sache, 物, 物品</li><li>● das Geld, 金錢</li><li>● der Tausch, 交換</li><li>● der Kauf, 買賣</li><li>● der Geldwechsel, 貨幣兌換</li><li>● die Sachüberlassung, 物的出借, 使<br/>用權移轉</li><li>● die Miete, 租賃</li><li>● der Gebrauchstausch, 使用交換</li><li>● die Handlung, 行為</li><li>● die Arbeit, 工作, 勞動</li><li>● der Arbeitsvertrag, 勞動契約</li><li>● der Vertrag, 契約</li><li>● die Verträge, 契約 (複數), 契約關<br/>係總稱</li><li>● die Verwahrung, 保管</li><li>● die Kommission, 委託</li><li>● die Gebrauchsleihe, 使用借貸</li></ul> |      |      | <p>如果對應現行條文</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Kauf — § 433 BGB</li><li>● Tausch — § 480 BGB</li><li>● Miete — § 535 BGB</li><li>● Arbeitsvertrag — § 611a BGB</li><li>● Verwahrung — § 688 BGB</li><li>● Kommission — § 383 ff. HGB</li><li>● Gebrauchsleihe — § 598 BGB</li></ul> |      |